

IV. Eskola Antzerki Topaketa

IV Muestra de Teatro Escolar



Eszenatokia hartu eta mundua konkistatu!

Hori omen da Gazte Kulturaldietako eskola antzerkiko hariak mugitzen dituen jendearen kontsigna.

Lau urte daramatzagu dagoeneko neska-mutilak ikastaroetara bultzatzen, igo, jaitsi, oihu egin, lasterka egin, margotu, fokoratu... dezaten.

Ez dakit zertan ari diren ba ote dakiten, baina dirudienez lortu dute haria jostorratzean sartzea. Izan ere... ilusioak gainezka daude.

Badakit esaldi hori gehiegizkoa irudituko zaizula, baina inork neska-mutilen zirrarari erreparatu baldin badio eszenatokira irten aurretik, bitartean eta gero, badaki ez diodala gezurrik.

Azken batean emaitzak ez baitu hainbesteko garrantzirik. Egia da. Amarruaren eta kartoiairen atzean sensazio berrien mundu bat baitago. Eta ez gero neri esan den-dena dakizunik.

Biluztu begiak pixkabat eta bekaitzaren bekaitzez begira itzazu.

Haria jarraitu duzu! Eutsiozu ba gogor eta indarrez tira egin, Gazte Kulturaldietakoek soka luzea dute eta.

Loli Paulis

(Itzulpena: Jon Muñoz)

¡Toma el escenario y conquista el mundo!

Esta parece ser la consigna de la(s) gente(s) que mueven los hilos del teatro escolar de Gazte Kulturaldiak (¡Puff! ¡Vaya palabreja!).

Cuatro años ya enredando a los chicos/as en cursillos para que suban, bajen, griten, correen, pinten, enfoquen...

No sé si saben muy bien lo que tejen, pero lo que sí parece es que han acertado a meter la hebra en su aguja. Y es que... han dado con la fibra de la ilusión.

Ya sé que esta frase te sonará a passada, pero si alguien ha visto las emociones (de mover/se, ya sabes) que sienten los chicos/as antes, durante y después de salir al escenario, sabe que no miento.

Y es que, en definitiva, el resultado viene a ser casi lo de menos. Es verdad. Porque es detrás de la trampa y el cartón donde está un mundo de sensaciones nuevas. Y no me vengas con eso de que te las conocer todas.

Desnuda un poco tus ojos y envidiales viéndoles.

¡Has seguido el hilo! Pues agárralo y tira fuerte, que (los de la palabreja esa), éstos tienen cuerda para rato.

Loli Paulis

Apirilak 29 ABRIL

Grupo de Teatro "¡Qué Angustia!" Compañía de María

"La mujer avara"

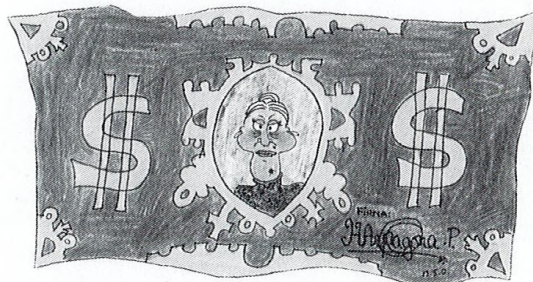
fitxa teknikoa

egilea/autor: molière.

antzezleak/reparto: *confidente harpagona*: paula cazenare. *harpagona*: leyre fernández. *cleauta*: m^a cruz galarraga. *valerio*: álvaro amor. *madre de valerio y acompañante*: maría collantes y elena diez. *ludobila*: sonia murillo. *frosina*: marta arrufat. *señora simona*: goyaz vázquez. *señora santiago*: caude varas. *flecha 1*: eva moral. *flecha 2*: andrea del campo. *criada 1*: nerea briz. *criada 2*: gala lavado. *criada 3*: andone larrea. *doña claudia*: raquel calle. *brindavoine*: paula trigo. *merluza*: virigina echave. *comisaria*: miren gárate. *escribiente 1*: andone larrea. *escribiente 2*: uxoa otaño.

jantziak/vestuario: ¡qué angustia!. eszenografia/escenografía: ¡qué angustia!. argiak/luces: louri molina, javi marcos. adaptazioa eta zuzendaritza/adaptación y dirección: javi marcos

GRUPO DE TEATRO
"¡QUÉ ANGUSTIA!"
COMPAÑÍA DE MARÍA



LA MUJER AVARA

Dirua askok gogo biziz nahi duten zerbait da. Zenbaitzu hiltzeko gauza ere badira hitz horrengatik.

Emakume hau ez da horrenbestera ino iritsiko, baina hain zekena da, edozer gauza egingo lukeela diru pila lortzearen, gero gorde eta begirik kendu gabe zaintzeko. Guzti honek eta askoz gauza gehiagok ("sentimentuak") hamaika gorabehera sortuko die emakume honi eta ingurukoei, gorabehera barregarriak batzu eta ez hain barregarriak besteak.

El dinero es algo muy deseado por muchos, hay personas que por esa palabra son capaces incluso de matar.

Esta mujer no llega hasta ese punto, pero su avaricia es tal que es capaz de todo con tal de amasar una gran cantidad de dinero, el cual esconde y vigila con ahínco.

Todo esto y muchas más cosas ("los sentimientos") colocan a esta mujer y a los que la rodean en situaciones, divertidas unas y no tan divertidas otras.

Maiazak 6 Mayo

I. B. José M^a Usandizaga

"Las dos extrañas"

fitxa teknikoa

antzezleak/reparto: *vecina 1:* intza azkune. *amiga 1:* idoia elso. *vecina 2:* amaia irazusta. *separada 1:* lorea....
abogada 1: inma calleja. *separada 2:* luisa martínez. *separada 3:* sara callueta. *vecina 3:* ainhoa salazar. *amiga 2:*
paula salaverría. *protagonista 2:* ahoitz gajate. *protagonista 1:* amaia maraña. *amiga 3:* idoia perales. *portera:*
idoia oyarzabal. *abogada 2:* minerva quijera. *vecina 4:* sara colluela. *amiga 4:* amaia ruiz. *vecina 5:* m^a luz
larrea. *vecina 6:* ruth gómez.

jantziak/vestuario: i. b. usandizaga. **eszenografia/escenografía:** i. b. usandizaga. **argiak/luces:** javier marcos.
gidoia, adaptazioa eta zuzendaritza/guión, adaptación y dirección: javi marcos



Bi emakume adiskideak, bananduak.
Elkarrekin bizi dira. Elkarren beha-
rrean daude. Gorroto diote elkarri.

Desberdinak dira oso, gorroto dute
besteak egiten duena eta aldi berean
horixe nahi dute.

Banandu egingo dira, min ematen
du...

Dos mujeres, amigas, separadas. Conviven
juntas. Se necesitan, se odian.

Son muy diferentes, quieren y odian a la
vez lo que hace la otra.

Se separan, duele...

"Yerma"

fitxa teknikoa

egilea/autor: federico garcía lorca.

antzezleak/reparto: *yerma*: ramoni/elena monje. *maría*: cari/elena gonzalo. *juan*: javi. *víctor*: josé manuel. *atso paganoa/vieja pagana*: yoli. *dolores*: nuria. *garbitzailea 1/lavandera 1*: laura gonzalo. *garbitzailea 2/lavandera 2*: marian. *garbitzailea 3/lavandera 3*: susana. *garbitzailea 4/lavandera 4*: susana figueroa. *garbitzailea 5/lavandera 5*: yoli. *garbitzailea 6/lavandera 6*: estibaliz. *neska 1/muchacha 1*: laura gonzalo. *neska 2/muchacha 2*: ana. *emea/hembra*: estibaliz. *koinata 1/cuñada 1*: cari/elena gonzalo. *koinata 2/cuñada 2*: cristina perez. *emakumea 1/mujer 1*: cristina perez. *emakumea 2/mujer 2*: susana. *mutikoa/niño*: roberto ferreira. *arra/macho*: ion ander. *gizona 1/hombre 1*: jose. *gizona 2/hombre 2*: dani. *gizona 3/hombre 3*: roberto benito.



Ilusioa: ama izatea.

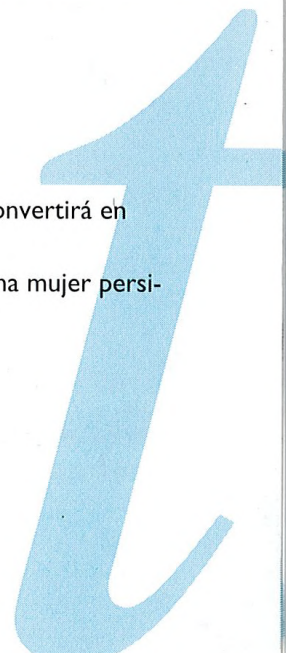
Denborak obsesio bihurtuko duen desioa.

Yerma. Amets baten atzetik dabilen emakume baten tragedia.

Su ilusión: ser madre.

Deseo que el tiempo convertirá en obsesión.

Yerma: la tragedia de una mujer persiguiendo un sueño.



"La venganza de Don Mendo"

fitxa teknikoa

egilea/autor: pedro muñoz seca

antzezleak/reparto: ainhoa urola, silvia osés, beatriz hernández, sonia real, mónica uría, silvia sánchez, elena hueso, irene mejuto, arantxa minguéz, irene oyarbide, josetxo manglano, gonzalo brea, iñaki aranburu, imanol bereziartua, alberto cuadrado, josé antonio rubio.

makilaia/maquillaje: vanessa barquilla eszenografia/escenografía: isabel uria eta bere ikasleak. argiak-soinua/luces y sonido: iñaki ugarte. argazkia/fotografía: mikel lizeaga. zuzendaritza/dirección: m. itziar aizpurua.

OHARRA: ANTZERTIri gure esker ona, jantziak hain jatorki uzteagatik.

Agradecemos a ANTZERTI que nos haya cedido amablemente el vestuario.



Ohorea bizitza bera bezain sakratua den garai batean, Don Mendo Salazar y Bernáldez de Montiel, inor ez bezalako zaldun ohoretsu eta prestua bizi zen.

Bere pasadizoan jauntxo, errege, abade, bardo, arabiar neska, judutar, maitale, maitatu, gartzelari eta borreroek ohorea eta liluraren jokoa antzetzuko digute.

En una época donde el honor es tan sagrado como la vida misma, vive Don Mendo Salazar y Bernáldez de Montiel, caballero honorable y apuesto como el que más.

En su peripecia, nobles, reyes, clérigos, juglares, moras, judías, amantes, amadas, carceleros y verdugos juegan el juego de la seducción y el honor.

"Encerradas"

fitxa teknikoa

antzezleak/reparto: *patricia*: susana peinado. *txajas*: marisa tabernero. *marili*: m^a José López. *verónica*: susana juncal. *kati*: sonia galatxe. *raquel*: bárbara aramendi. *luisa*: idoia sanz. *elena*: elena gómez.

jantziak/vestuario: zirika. argiak/iluminación: javier marcos. eszenografia/escenografía: zirika. gidoia/guión: javier marcos. zuzendaritza/dirección: javier marcos.



Bederatzi neska ikastetxe batean, haietariko inork ez ditu hemezortzi urte bete. Ezin dute irten, ez eta telefonoz deitu ere.

Zer sentitzen dute? Izaera desberdinetakoak dira. Egoerak larriak dira.

Elkarrekin daude, ez dute beste erremediorik, badute pentsatzeko astia, gau osoan, zeren eta:

"Giltzapetuta" baitaude.

Nueve chicas en un colegio, ninguna llega a los 18 años. No pueden salir, ni llamar por teléfono.

¿Qué sienten? Tienen caracteres diferentes. Las situaciones son comprometidas.

Están juntas, no les queda otro remedio, tienen tiempo para pensar, toda la noche, porque están:

"Encerradas"

Maiatzak 13 Mayo

Azpeitiko Institutoa

"Rutinaren Itzala"

fitxa teknikoa

antzezleak/reparto: irati: edurne alberdi. *ama/madre:* m^a josé lizarralde. *ahizpa/hermana:* irune sudupe. *osabatío:* nagore alberdi. *izeba/tía:* ainara altuna. *auzokoa/vecina:* elisa beitia. *lagunak/amigas:* amagoia astigarraga, nerea aristi, amaia gómez. *droga saltzaille/camello:* m^a eugenia madina. *drogadiktual/drogadicto:* inés circujano. *kazetariak/periodistas:* cristina morillo, ana m^a orbegozo, izaro alonso. *arlatz:* estitxu urbina. *mikel:* itxaso larrañaga.

gidoia/guion: edurne alberdi. **argiak/iluminación:** monika garcía. **teknikaria/técnico:** nerea odriozola.

teknika zuzendaria/dirección técnica: mikel goikoetxea. **eszena zuzendaritza/dirección de escena:** josé ramón larrañaga.



"Rutinaren Itzala" k duen argumetua oso sinplea da: gazte talde bati 24 ordutan gertatutako gora-beheren azalpena, tartean tragedia bat gertatzen delarik. Hilketa horren ildotik mugitzen da antzerkiaren ardatz nagusia. Jacques-en heriotzarekin ez da ezer bukatzen. Alderantziz, Iratik, pertsonaia nagusiak, argi izpien keinuak bereganatuz, beste lagunengan argia egiten ahaleginduko da. Beraz mezu baikorra egun honetan dakarkizueguna.

El argumento de "Rutinaren Itzala" es muy simple: nos cuenta las 24 horas de un grupo de jóvenes, con una tragedia de por medio. EL eje principal de la obra gira en torno a un asesinato. Con la muerte de Jacques no termina nada. Por el contrario, Irati y sus amigos intentarán aclarar lo sucedido. Lo que os traemos hoy no es más que un mensaje optimista.

"Txikete tximadun"

fitxa teknikoa

egilea/autor: antonio buero vallejo.

antzezleak/reparto: *alberto erregea/rey alberto*: nagore alkorta. *juana erregina/reina juana*: ana alberdi. *letizia printzesa/princesa leticia*: edurne arbiza. *dario, kantzelaril/canciller dario*: iker arrue. *laura printzesa/princesa laura*: maider alkorta. *felix jentigizon/gentilhombre feliz*: elena alberdi. *irene, dama*: zuriñe intxausti. *oriana*: zaloa elizondo. *raket printzeal/principe raket*: rai mendiburu. *armando, hansako jaunalarmando*, señor de hans: olatz madariaga.

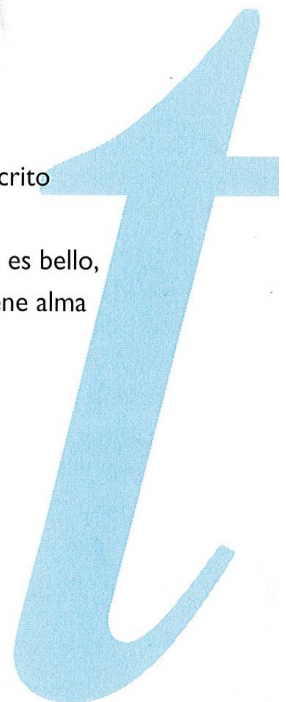
zuzendaritza/dirección: teresa andonegi.



Idatzi honetan ikusten dena
egia besterik ez da,
maitatzen dugunarengan dena da
[ederra
maitatzen dugun guztiak arima
[dauka

Lo que se ve en este escrito
es la realidad misma,
en lo que amamos todo es bello,
todo lo que amamos tiene alma

Ce que l'on voit dans cet écrit
est moins un conte à l'air que la vérité même,
tout est beau dans ce que l'on aime
tout ce qu'on aime a de l'esprit.



fitxa teknikoa

egilea/autor: miguel mihura.

antzezleak/reparto: *dionisio*: igor mansoa. *paula*: estitxu echarri. *on rosario/don rosario*: eva de la fuente. *mutil guapo*/el guapo muchacho: andrés benito. *emakume bizardun*/la mujer barbuda: ana urlezaga. *erromantiko maitemindua*/el romántico enamorado: gorka díaz. *militar zaharra*/el viejo militar: maría campo. *sagra*: susana basterra. *fanny*: natalia jande. *trudy*: nerea bengoa. *carmela*: elisabet salvo. *buby*: josean grandal. *ehiztari maltzurra*/el cazador astuto: javier fernández. *jaun gorrotagarria*/el señor odioso: javier gil-burgui.

makilaia/maquillaje: bakarne ariznabarreta, m^a victoria garcía, vanessa jover, eva martínez, ainara rubio.

argiak eta soinua/iluminación y sonido: mikel díaz, elena lure, cristian puig. zuzendaritza/dirección: ainhoa akutein, jaime bofill, joaquín lausín.



20eko hamarkadan dago girotua antzezlan hau.

Ohi bezala Music-halleko ballet batek probintzi bateko ostatu txiki batean pasako du gaua, bertan, ezkongabe inozo bat ezkontza bezpera ari da iragaten alboko gelan.

Dionisiori, ezkongabe inozoari, maiz aldatuko zaio aldartea gau horretan. Sensazio berriak biziko ditu music-halleko neskekin eta ondorioz...

La obra transcurre en la década de los 20.

Un ballet de Music-hall, como en otras tantas ocasiones, se hospeda en un pequeño hostel de provincia; donde, casualmente, un soltero inocente está pasando la víspera de su boda en el cuarto contiguo.

Dionisio, el nombre del soltero inocente, sufrirá en esa noche muchos cambios de ánimo. El hecho de vivir nuevas sensaciones con las chicas del music-hall le llevarán a...

fitxa teknikoa

dramatis personæ: *embrollitvs* (esklabua/esclavo): julen berasarte. *namoratus* (semea/hijo): dani fernández. *putipelas* (lenón): kathy sampedro. *sinmonis* (aita/padre): angela fontañña. *conseillitvs* (adiskidea/amigo): leyre sayans. *txantxullvs* (esklabua/esclavo): antonio cubillo. *gracianvs* (semearen adiskidea/amigo del hijo): goretti solla. *deduslongvs* (soldadua/soldado): naiara clavero. *clavelito* (gortesaua/cortesana): mabel clavero. *ET MULTI ALII SERVI*.

zuzendaritza/dirección: loli paulis.



"Embrollitvs" Plauto-k, K. a. II. mendeko idazle erromatar batek, idatzitako "Pseudolus" izeneko komedia baten egokipena da.

Embrollitvs du izena nagusiak bere maitea lor dezan sekulako nahaste-borrastea antolatuko duen esklabuak. Nagusiaren maitalea putetxe bateko esklabu bihurtu aurretik askea izandako neskatala bat da, lenonek militar ospetsu bati saldua.

"Embrollitvs" es una adaptación de una comedia de Plauto, autor romano del siglo II a. de C., titulada "Pseudolus".

Embrollitvs es el nombre del esclavo que, haciendo honor a su nombre, organiza una gran liada para que su amo consiga a su amada, una muchacha de origen libre convertida en esclava de un prostíbulo, a la que el lenón ha vendido a un renombrado militar.

Gazte Kulturaldiak

Apirilak 29 - Maiatzak 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 18

ANTZOKI ZAHARRA - TEATRO PRINCIPAL

29 Añril - 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 18 Mayo

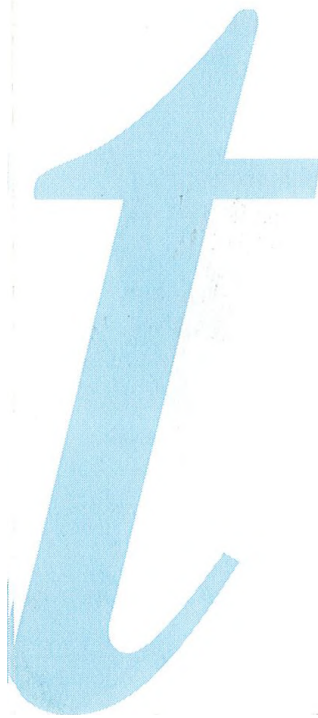
Goizeko 11'30etan

11'30 de la mañana

SARRERA/Entrada: 150 pta.

Erreserbetarako telefonoa/Teléfono para reservas:

48 11 50



Donostiako
Udala
Ayuntamiento
de San Sebastián

GAZTE
PLAN
JOVEN

GAZTERIA
SAILA



KULTUR
UDAL
PATRONATUA